

日本國滿洲國間議定書

昭和七年(大同七年)九月十五日

新訂ニ於テ署名

昭和七年(大同七年)九月十五日

公布

朕起玄顧問詠詢ヲ經テ裁可シ昭和七年九月十五日
滿洲國新京ニ於テ帝國特命全權大使ガ滿洲國國務
總理ト共ニ署名調印シテ議定書ヲ茲ニ公布セシム

御名御璽

昭和七年九月十五日

内閣總理大臣	齋藤實
外務大臣	白根 内田康哉
陸軍大臣	荒木貞夫
海軍大臣	岡田啓介

議定書

日本國ハ滿洲國ガ其ノ住民ノ意思ニ基キテ自由ニ成立シ獨立
ノ國家ヲ成スニ至リクハ爭異ヲ確認シタルニ因リ
滿洲國ハ中華民國有ルニ國際約定ハ滿洲國ニ適用シ得
ベキ限リ之ヲ尊重スベキコトヲ宣言セルニ因リ

No. 2

日本國政府及滿洲國政府ハ日滿兩國間、善隣、因縁ヲ
 永遠ニ鞏固ニシ互ニノ領土權ヲ確保セシムル爲メ一如ノ協定セリ
 一、滿洲國ハ若シ日滿兩國間ニ別段ノ約是ヲ締結セザレバ
 滿洲國領域内ニ於テ日本國ハ日本國臣民ガ從來ノ日支間
 ノ條約、協約其他ノ取極及公私ノ契約ニ依リ有スル一切ノ權利
 利益ヲ確保、尊重スベシ

二、日本國及滿洲國ハ締約國ノ一方領土及治安ニ對スル一切ノ
 脅威ハ同時ニ締約國、他方ノ攻撃及停止ニ對シテ脅威ニ
 一、是實ヲ確認シ兩國共同シテ國家ノ防衛ニ當ルベキトナ
 約スル之ガ爲メ所望、日本國軍ハ滿洲國內ニ駐屯スルモノトス
 本議定書ハ署名ノ日ヨリ効力ヲ生ズベシ

本議定書ハ日支及漢文ヲ以テ各ニ通シ作成ス日支及漢文ト
 瓜分議定書ハ日支及漢文ヲ以テ各ニ通シ作成ス日支及漢文トス
 漢文及日支ト間ニ解釋ヲ具ニスルトキハ日支及漢文ニ據ルモノトス
 右証據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正当ノ委任ヲ受ケテ議
 定書ニ署名調印セリ

昭和七年九月十五日 即大同二年九月十五日

新京ニ於テ之ヲ作成ス
 日本帝國特命全權大使 武藏信義 (印)
 滿洲國國務總理 鄭孝胥 (印)

Exh 440

DOCUMENT 2338

Page 1

(Translation)

PROTOCOL

Whereas Japan has recognized the fact that Manchoukuo, in accordance with the free will of its inhabitants, has organized and established itself as an independent State; and

Whereas Manchoukuo has declared its intention of abiding by all international engagements entered into by China in so far as they are applicable to Manchoukuo;

Now the Governments of Japan and Manchoukuo have, for the purpose of establishing a perpetual relationship of good neighbourhood between Japan and Manchoukuo, each respecting the territorial rights of the other, and also in order to secure the peace of the Far East, agreed as follows:--

1. Manchoukuo shall confirm and respect, in so far as no agreement to the contrary shall be made between Japan and Manchoukuo in the future, all rights and interests possessed by Japan or her subjects within the territory of Manchoukuo by virtue of Sino-Japanese treaties, agreements or other arrangements or of Sino-Japanese contracts, private as well as public;

2. Japan and Manchoukuo, recognizing that any threat to the territory or to the peace and order of either of the High Contracting Parties constitutes at the same time a threat to the safety and existence of the other, agree to cooperate in the maintenance of their national security; it being understood that such Japanese forces as may be necessary for this purpose shall be stationed in Manchoukuo.

The present Protocol shall come into effect from the date of its signature.

The present Protocol has been drawn up in Japanese and Chinese, two identical copies being made in each language. Should any difference arise in regard to interpretation between the Japanese and the Chinese texts, the Japanese text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done at Hsinking, this fifteenth day of the Ninth month of the Seventh year of Showa, corresponding to the fifteenth day of the Ninth month of the First year of Ta-tung.

(L. S.) NOBUYOSHI MUTO,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) CHENG HSLAO-HSÜ,

Prime Minister of Manchoukuo.

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION
Document Division

444
5 JUL 1946 1946

TO THE DUPLICATION OFFICER:

Document # 2338 has been selected for
processing as evidence by Staff Attorney Hauxhurst

1. Request has been sent to Translating Division _____
2. Arrange for its translation from _____ to _____
3. Arrange for its duplication as follows:
 - A. 125 copies in English by _____
 - B. 70 copies in Japanese by _____

Pamphlet issued by the Ministry of Foreign Affairs containing the Protocol between Japan and Manchukuo, both in Jap and Eng. English version appears on pages 1 and 2, the Jap. version appears on pages 1, 3-4 (page 2 being blank) Entire Protocol both Eng. and Jap. is requested and will be quoted in full. Passages wanted marked. Ready for reproduction. J.P.A. Document Officer.

TO THE DOCUMENT OFFICER: Hauxhurst _____ 1946.

Document # 2338 has been (translated and) duplicated per your request and copies thereof delivered for safekeeping to the file section as follows:

125 _____ copies in English.
70 _____ copies in Japanese. *lith 7-5*
_____ copies in _____

Duplication Officer

The above documents are on file and subject to your call.

:File Officer.

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 2338

1 July 1946

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: Printed Pamphlet entitled,
"Collection of Treaties" - Collection X, No. 14.
"Protocol between Japan and MANCHUKUO at HSINKING."

Date: 15 Sept 32 Original Copy Language:
French, Eng., Jap.

Has it been translated? Yes No
Has it been photostated? Yes No

LOCATION OF ORIGINAL: Document Division

SOURCE OF ORIGINAL: Foreign Ministry

PERSONS IMPLICATED: MUTO, Nobuyoshi; CHENG HSIAI HSU

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE: Economic Aggression

SUMMARY OF RELEVANT POINTS:

Contains copy of protocol between Japan and MANCHUKUO, signed at HSINKING on 15 Sept 32, whereby MANCHUKUO would respect Japanese rights and interests in Manchukuo and agreeing to stationing of Japanese forces in MANCHUKUO for maintenance of national security. Protocol signed by MUTO, Nobuyoshi for Japan and CHENG HSIAO HSU, Prime Minister of MANCHUKUO.

Analyst: 2d Lt. Blumhagen

Doc. No. 2338

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. *2338*

Date *1 July 46*

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: *Printed pamphlet entitled "Collection of Treaties", Collection X, No. 14.*
- "Protocol between JAPAN and MANCHUKUO at HSINKING"

Date: *15 Sept. 32* Original Copy Language: *French*
Eng.
Jap.

Has it been translated? Yes No
Has it been photostated? Yes No

LOCATION OF ORIGINAL (also WITNESS if applicable)

Document Division

SOURCE OF ORIGINAL: *Foreign Ministry.*

PERSONS IMPLICATED: *MUTO, Nobuyoshi; CHENG HSIAO HSU*

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE:

Economic Aggression

SUMMARY OF RELEVANT POINTS (with page references):

Contains copy of protocol between Japan and MANCHUKUO, signed at HSINKING on 15 Sept 32. whereby MANCHUKUO would respect Japanese rights and interests in MANCHUKUO and agreeing to stationing of Japanese forces in MANCHUKUO for maintenance of national security. Protocol signed by MUTO, Nobuyoshi for Japan and CHENG HSIAO HSU, Prime Minister of MANCHUKUO.

Analyst: *Ed. St. Blumhagen*
WVW

Doc. No.

CHARGE OUT SLIP

DATE 9 Aug 46

EVIDENTIARY DCC. NO. 2338

TRIAL BRIEF _____

EXHIBIT NO. _____

BACKGROUND DCC. NO. _____

SIGNATURE Hammond

ROOM NO. _____

Original in
Court as
Exhibit

#440

(Translation)

PROTOCOL

Whereas Japan has recognized the fact that Manchoukuo, in accordance with the free will of its inhabitants, has organized and established itself as an independent State; and

Whereas Manchoukuo has declared its intention of abiding by all international engagements entered into by China in so far as they are applicable to Manchoukuo;

Now the Governments of Japan and Manchoukuo have, for the purpose of establishing a perpetual relationship of good neighbourhood between Japan and Manchoukuo, each respecting the territorial rights of the other, and also in order to secure the peace of the Far East, agreed as follows:--

1. Manchoukuo shall confirm and respect, in so far as no agreement to the contrary shall be made between Japan and Manchoukuo in the future, all rights and interests possessed by Japan or her subjects within the territory of Manchoukuo by virtue of Sino-Japanese treaties, agreements or other arrangements or of Sino-Japanese contracts, private as well as public;

2. Japan and Manchoukuo, recognizing that any threat to the territory or to the peace and order of either of the High Contracting Parties constitutes at the same time a threat to the safety and existence of the other, agree to cooperate in the maintenance of their national security; it being understood that such Japanese forces as may be necessary for this purpose shall be stationed in Manchoukuo.

The present Protocol shall come into effect from the date of its signature.

The present Protocol has been drawn up in Japanese and Chinese, two identical copies being made in each language. Should any difference arise in regard to interpretation between the Japanese and the Chinese texts, the Japanese text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done at Hsinking, this fifteenth day of the Ninth month of the Seventh year of Showa, corresponding to the fifteenth day of the Ninth month of the First year of Ta-tung.

(L. S.) NOBUYOSHI MUTO,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) CHENG HSLAO-HSÜ,

Prime Minister of Manchoukuo.